

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені М.П. ДРАГОМАНОВА
Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики,
порівняльного мовознавства та перекладу

"Затверджую"

Декан факультету
іноземної філології
проф. Зернецька А.А.

ПОЛОЖЕННЯ

про III Всеукраїнський конкурс перекладу
для учнів 11-х класів закладів загальної середньої освіти
“Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу”

1. Загальні положення

- 1.1. Це положення визначає порядок організації та проведення Всеукраїнського конкурсу перекладу «Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу» (далі – Конкурс).
- 1.2. Всеукраїнський конкурс перекладу для учнів 11-х класів закладів загальної середньої освіти **“Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу”** проводиться у рамках лінгвокультурного проекту **“Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку”**.

2. Мета й завдання Конкурсу

- 2.1. Конкурс проводиться з метою розвитку й поширення мовної культури; підвищення інтересу учнів до перекладацької діяльності; розкриття та стимулювання творчого потенціалу особистості.
- 2.2. Завдання Конкурсу:
 - ознайомити учнів із літературними цінностями світової культури;
 - заохочувати учнів розвивати перекладацькі навички з метою обрання професії перекладача;
 - формувати в учнів уявлення про значення перекладознавства для успішності міжкультурної комунікації.

3. Організатори Конкурсу

- 3.1. Кафедра прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова.

4. Учасники Конкурсу

- 4.1. До участі в Конкурсі запрошуються учні 11-х класів закладів загальної

- середньої освіти України.
- 4.2. Кожен конкурсант може взяти участь у Конкурсі за однією або декількома номінаціями.
 - 4.3. Для участі у Конкурсі подається заявка. Якщо конкурсант бере участь у більше ніж одній номінації, то за кожною номінацією подається окрема заявка.

5. Організація Конкурсу

- 5.1. Конкурс проводиться за такими номінаціями (Додаток 1):
номінація 1 – кращий переклад англійського поетичного твору на українську;
номінація 2 – кращий переклад українського музичного хіта на англійську;
номінація 3 – кращий переклад англійського прозового тексту на українську.
- 5.2. Роботи на Конкурс приймаються до **1 березня 2022 року**. Роботи, надіслані пізніше цього терміну, розглядатися не будуть.
- 5.3. Журі Конкурсу формується з викладачів кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова.
- 5.4. Журі не рецензує роботи, що надійшли на Конкурс, і не аргументує своє рішення.
- 5.5. Визначення переможців Конкурсу здійснюється кожним членом журі методом експертної оцінки за 10-бальною шкалою оцінювання.
- 5.6. Рішення журі є остаточним і оскарженню не підлягає.
- 5.7. За кожною з номінацій журі визначає переможців (перше, друге, третє місце).
- 5.8. Переможці Конкурсу будуть оголошені на сайті Факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова.
- 5.9. Усі учасники отримують електронний сертифікат про участь у Конкурсі перекладу протягом тижня після розміщення результатів на сайті.

6. Вимоги до конкурсних робіт

- 6.1. Направлені на Конкурс переклади повинні бути авторськими, такими, що не були оприлюднені раніше, являти собою самостійний оригінальний переклад. Переклад, здійснений за допомогою програм-перекладачів, до участі в Конкурсі не допускається.
- 6.2. Переклади подають у форматі doc. / rtf. / odt., набрані через інтервал 1,5, шрифт Times New Roman, 14 кегль, в електронному вигляді – як додаток до e-mail. Назва файлу повинна містити прізвище конкурсанта і номер номінації, наприклад: ‘Степаненко_2’.
- 6.3. Текст перекладу не повинен містити ніяких позначок, підкреслень або

- написів.
- 6.4. Перед текстом перекладу слід вказати прізвище, ім'я, по батькові автора, назву закладу загальної середньої освіти, назву області й населеного пункту.
- 6.5. Переклад та сканована заявка на участь (зразок – у Додатку 2) повинні бути на окремих аркушах. Учасники Конкурсу надсилають заявку та виконані переклади на електронну адресу konkursperekladu@gmail.com. У темі листа слід зазначити: “Переклад на Конкурс 2022_У”.

7. Критерії відбору конкурсних робіт

- 7.1. Під час оцінювання перекладу враховується:
- оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу;
 - точність перекладу і близькість до оригіналу;
 - чуття мови;
 - адекватність лексико-граматичних засобів;
 - відтворення культурно-маркованої специфіки перекладу;
 - передача змісту;
 - стилістика тексту, що перекладається;
 - якість римування, ритміка;
 - естетична еквівалентність.
- 7.2. Визначення переможців Конкурсу журі здійснює простою більшістю голосів.

8. Підбиття підсумків Конкурсу та нагородження переможців

- 8.1. Нагородження переможців Конкурсу перекладу відбувається за номінаціями на підставі рішення журі Конкурсу. Рішення журі про переможців Конкурсу приймається відкритим голосуванням більшістю голосів присутніх на засіданні членів журі та оформлюється протоколом.
- 8.2. Переможців Конкурсу перекладу нагороджують електронними дипломами не пізніше **15 квітня 2022 р.**
- 8.3. Кращі переклади будуть опубліковані у збірці перекладів на сайті факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова.

Номінація 1

Кращий переклад англійського поетичного твору на українську

Leaves Compared with Flowers

Robert Frost

A tree's leaves may be ever so good,
So may its bar, so may its wood;
But unless you put the right thing to its root
It never will show much flower or fruit.

But I may be one who does not care
Ever to have tree bloom or bear.
Leaves for smooth and bark for rough,
Leaves and bark may be tree enough.

Some giant trees have bloom so small
They might as well have none at all.
Late in life I have come on fern.
Now lichens are due to have their turn.

I bade men tell me which in brief,
Which is fairer, flower or leaf.
They did not have the wit to say,
Leaves by night and flowers by day.

Leaves and bar, leaves and bark,
To lean against and hear in the dark.
Petals I may have once pursued.
Leaves are all my darker mood.

Номінація 2

Кращий переклад українського музичного хіта на англійську

Все буде добре

Океан Ельзи

Я пам'ятаю час, коли лиш починався світ
Хто міг, той підіймався та йшов.
Ішов собі високо в гори, взявши у похід
Свою надію сильну, як любов.

Приспів:

Що все буде добре
Для кожного з нас.
Що все буде добре,
Настане наш час.

Я бачив, як навколо нас і долі і вогні
Все далі й далі змінювали світ.
І ми все вище, бо в долині небо не таке
І далі щось веде мене в похід.

Приспів:

І все буде добре
Для кожного з нас.
І все буде добре,
Настане наш час.

І ось, коли ми майже там, де холодно і сніг
І зовсім близько наша самота.
Бажання сильні, як любов, допоможуть нам дійти
І буде вся та наша висота.

Приспів (2)

Номінація 3

Кращий переклад англійського прозового тексту на українську

Уривок з “Wood”

Alice Munro

And in a way his thoughts about wood are too private – they are covetous and nearly obsessive. Roy has never been a greedy man in any other way. But he can lie awake nights thinking of splendid beech he wants to get, wondering if it will prove as satisfactory as it looks or has some tricks up its sleeve. He thinks of all the woodlots in the county that he has never even seen, because they lie at the backs of farms, behind private fields. If he is driving along a road that goes through a bush, he swings his head from side to side, afraid of missing something. Even what is worthless for his purposes will interest him. A stand of blue beech, for instance, too delicate, too weedy, to bother him. He sees the dark vertical ribs slanting down the paler trunks – he will remember where these are. He would like to get a map in his mind of every bush he sees, and thought he might justify this by citing practical purposes, that wouldn't be the whole truth.

A day or so after the first snow, he is out in a bush looking at some girdled trees. He has a right to be there – he has already been talking to the farmer, whose name is Suter.

At the edge of this bush there is an illegal dump. People have been throwing their trash in this hidden spot rather than taking to the township dump, whose open hours may not have suited them, or whose location may not have been so handy. Roy sees something moving there. A dog?

But then the figure straightens up and he sees that it is a man in a filthy coat. In fact, it is Percy Marshall, poking around the dump to see what he can find. Sometimes in these places you used to be able to find valuable old crocks or bottles or even a copper boiler, but that is not so likely anymore. And Percy is knowledgeable scavenger anyway. He will just be on the lookout for anything he can use – though it is hard to see what that could be in this heap of plastic containers and torn screens and mattresses with stuffing popped up.

Percy lives alone in one room at the back of an otherwise empty and boarded-up house at a crossroads a few miles from here. He walks the roads, walks along the creeks and through the town, talking to himself, sometimes playing the part of a half-wit vagabond and sometimes presenting himself as a shrewd local character. His life of malnutrition, dirt, and discomfort is his own choice. He has tried the County Home, but he couldn't stand the routine and the company of so many other old people. Long ago he started out with a fairly good farm, but the life of a farmer was too monotonous – so he worked his way down through bootlegging, botched house-breaking, some spells in jail, and in the past decade or so he has worked his way up again, with the help of the old-age pension, to a certain protected status. He has even had his picture and a write-up in the local paper.

The Last of a Breed. Local Free Spirit Shares Stories and Insights.

He climbs out of the dump laboriously, as if he felt obliged to have a little conversation.

**Заявка
на участь у Конкурсі**

Прізвище учасника	
Ім'я, по батькові	
Дата народження	
Назва навчального закладу	
Адреса навчального закладу	
П.І.Б. учителя	
Телефон учасника	
Е-mail учасника	

СКЛАД ОРГАНІЗАЦІЙНОГО КОМІТЕТУ

Голова оргкомітету:

Зернецька Алла Анатоліївна – декан факультету іноземної філології, професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, доктор філологічних наук, доцент.

Заступники голови оргкомітету:

Леміш Наталія Євгенівна – завідувач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, доктор філологічних наук, професор;

Желобицька Тамара Володимирівна – старший викладач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, аспірант.

Члени оргкомітету:

Матвеева Світлана Анатоліївна – професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, доктор філологічних наук, доцент;

Орлова Юлія Валентинівна – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, кандидат філологічних наук.

СКЛАД ЖУРІ

1. **Вайноренє Ірина Петрівна** – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, доктор філософії;
2. **Желобицька Тамара Володимирівна** – старший викладач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, аспірант;
3. **Кравченко Ольга Василівна** – старший викладач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова;
4. **Сафонова Наталія Миколаївна** – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент;
5. **Шопін Павло Юрійович** – старший викладач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, доктор філософії.